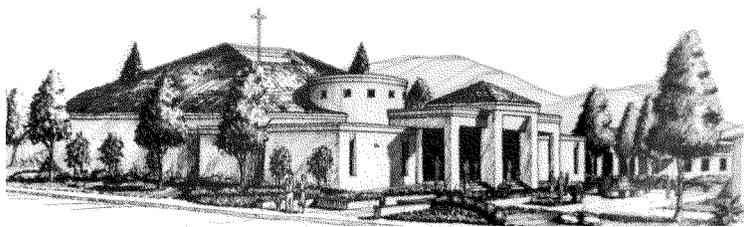


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第三十主日

主曆二〇一五年十月廿五日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

讀經默想

(摘自吳智勳神父的《和平繪音》)

瞎子的啟示

馬爾谷甚重視做耶穌門徒的條件，過去幾週的讀經都講論這課題。這個星期的讀經記載了耶穌治好耶里哥城一位瞎眼乞丐的事蹟。藉著耶穌最後的一個奇蹟——巴爾提買復明之事，馬爾谷引導我們再去反省作為基督門徒應具備的條件：

一、我必須渴望與耶穌建立親密的關係：瞎子知道耶穌離他不遠，便喊叫說：「耶穌，達味之子，可憐我罷！」他直稱耶穌的名字，在猶太的風俗裡，只有親密朋友才會直呼其名。凡將耶穌當作朋友，呼喚祂的名字的，耶穌都不會使他失望，十字架上的右盜曾呼喚耶穌的名而得到進樂園的許諾。瞎子這句話，也成為神修中「耶穌禱文」的來源，即在祈禱中不斷呼求耶穌的名字。我們有沒有視耶穌為親密朋友，一位人生旅途上的夥伴，極願呼喚祂的名字？

二、我必須認識耶穌的身分：巴爾提買稱耶穌為達味之子，這是猶太人對默西亞的尊稱。第一位明認耶穌身分的人是伯多祿，那時耶穌禁止他張揚，巴爾提買則是第二位。這次耶穌沒有責斥他，因為祂已接近耶路撒冷，是揭開默西亞面紗的時候。今天，作為基督徒的我，又是否認識

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

耶穌的身分？祂光是兩千年前一位出色的人物，像孔子一樣，有門徒而無著作嗎？祂光是留下一套做人的原則嗎？我有沒有像瞎子一樣，承認祂是默西亞，是世界的救主、是我個人的救主？

三、我必須有捨棄之心：耶穌聽到瞎子不斷的叫喊聲，終於站住說：「叫他過來！」聽到耶穌叫他，瞎子就拋掉外衣，跳起來，走到耶穌面前。馬爾谷藉這些行動想帶出一些象徵性意義：外衣是禦寒的必需品，但為要接近耶穌，他連必需品也拋掉，須知盲人丟了東西，不容易撿回來，但他仍在所不惜；此外，盲人一般都不會隨便蹦跳，因為會容易摔倒，但當耶穌叫他過去，他馬上就跳起來，那是何等爽快，好像將一切希望都放在耶穌手裡，無怪乎耶穌說：「你的信德救了你。」今天我們作為門徒，也需要一份捨棄的精神，特別是捨棄一些與基督徒身分不相容的東西；我不能又要耶穌，又找風水先生；家裡掛十字架，又掛八卦！

四、我必須認識自己的貧乏：當耶穌問：「你要我為你做甚麼？」瞎子很清楚的說：「讓我看見。」要成為門徒，人必須對耶穌有一份渴求，即認識自己的不足，需要祂的援手。如果一個人覺得自己一切都妥當，無須向耶穌求甚麼，那麼耶穌就成為可有可無的東西。但瞎子知道自己的不足，雖然許多人禁止他作聲，他仍繼續呼叫，直到耶穌站住。這也是馬爾谷要諷刺的一點：無眼睛的人看到自己的不足，有眼睛的人反而看不到自己的可憐；有眼睛的人看到耶穌的奇蹟，仍不信祂，瞎眼的，未能看到甚麼，反而能認出耶穌的身分，向祂祈求光明。今天倘若耶穌問：「你要我為你做甚麼？」如果我能答：「讓我感受到需要你」，這會是個好答案，耶穌一定不會讓我失望。

五、我必須背十字架：馬爾谷記載巴爾提買復明之後就跟著耶穌去了。去那裡？進耶路撒冷。在猶太當權者的大本營做耶穌的門徒是不好過的，猶達斯也恐慌到要脫離耶穌的團體。馬爾谷留下這位瞎子的名字，一般相信是因為巴爾提買後來是初期教會的熱心分子，不少人認識他，可見他日後仍樂於背負十字架。曾有慕道者問：為甚麼基督信仰要求信徒受苦那麼消極？我回答說：愛就有十字架，真正的愛不能沒有犧牲和捨棄，誰會說愛是消極呢？基督徒無須到處找十字架來背，過愛的生活，就是天天背著十字架跟隨耶穌。

馬爾谷往往對門徒諸多批評，唯有對耶里哥的瞎子讚賞不已，因為他是馬爾谷筆下最理想的門徒。讓我們把握瞎子的啟示：耶穌願意門徒與祂建立親密的關係，成為祂的朋友，認識祂的身分，同時知道自己的不足，需要耶穌的援助，捨棄一切與自己身分不相符的東西，並背起愛的十字架，跟在耶穌後面。如果我們未能做到，馬爾谷認為我們連瞎子都不如了。

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：今天可以不一樣

C 4/4 ♩=120

3 4 5 0 1 2 3 | 2 5 5 5 - | 2 3 4 0 5 6 5 | 3 5 5 5 - |
 今天，我可以不一樣。今天，我心裡有盼望。
 3 4 5 0 1 2 3 | 4 i i i - | 7 6 5 0 4 3 2 | 1 0 - - ||
 今天，我將會有力量。今天，會不一樣。
 i 7 6 5 . 4 3 | 4 i i - 0 | 7 6 5 4 . 3 2 | 1 5 5 - 0 |
 我的心情，將會不一樣。我的信心，將會更堅強。
 i 7 6 5 . 4 3 | 4 i i - 0 | 7 6 5 0 4 3 2 | 1 - ||
 我的眼光定睛在天上。靠耶穌會不一樣。
 5 i | 7 . i 2 i 7 | i 0 5 i | 7 . i 2 i 7 | i 0
 今天，可以不一樣。今天靠主靠自己。
 i 7 | 6 . 7 i 7 6 | 5 0 4 3 | 4 i i i 7 | i - || 0 - ||
 舊事已過都變成新，靠著耶穌就不一樣。

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書

三一，7~9

上主這樣說：「你們應該為雅格歡呼，向為首的民族喝采，傳揚稱讚說：『上主救了祂的百姓，以色列的遺民。』請看，我從北方領他們回來，從大地的盡頭召集他們。其中有瞎眼的和跛腳的、有孕婦和產婦；都要成群結隊，回到這裡來。他們一路哭著回來；我領回他們，沿途安慰著他們，我要帶他們經過溪水旁；因為我是以色列的父親，厄弗辣是我的長子。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一二五

答：F 4/4 歡樂、悠揚 ♩ = 120 朱健仁 曲

5 5 | 1 5 1 - 2 | 3 3 2 1 . 5 6 | 2 - 2 3 2 1 | 1 - - ||
 上主為我們行了奇蹟，我們都滿心歡喜。(可唱兩遍)

領：

一、上主率領俘虜回到熙雍，我們彷彿身在夢中。

那時，我們滿心歡樂，我們引吭高歌。

二、那時，異民彼此說：「上主為他們作了大事！」

上主為我們行了奇蹟，我們都滿心歡喜。

三、求祢領導我們重歸故里，好像沙漠中再見小溪。
 含淚播種的，必含笑收割。

四、他們且行且哭，出去播種耕耘；
 他們載欣載奔，回來背著麥捆。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

五，1~6

弟兄姊妹們：每位大司祭都是從人當中選出來的，奉派為人執行有關天主的事，就是為奉獻供物和贖罪的祭品，他能同情無知和迷途的人，因為他自己也為弱點所困。因此他怎樣為人民奉獻贖罪祭，也該同樣為自己的罪獻祭。誰也不可自己擅取這個尊位，而該蒙天主的召選，如同亞郎一樣。同樣，基督也沒有自己爭取做大司祭的尊榮，而是對祂說過：「祢是我的兒子，我今天生了祢」的那一位光榮了祂；祂又在另一處說過：「祢按照默基瑟德的品位，永遠做司祭。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：E 4/4

5 5 | 1 1 7 6 6 6 | 4 4 - - | 3 - 2 2 | 1 - - - ||
 阿肋路阿肋路阿肋路亞讚美天主。
 3 - 5 3 | 4 4 5 6 4 | 2 - 4 2 | 3 3 4 5 3 |
 讚美天主阿肋路亞讚美天主阿肋路亞
 3 - 5 3 | 4 4 5 6 4 | 5 - 5 4 | 3 - - ||
 讚美天主阿肋路亞讚美天主

領：上主！請發言；祢的僕人在此靜聽。

主！只有祢才有永生的話。

福音：

恭讀聖瑪谷福音

十，46~52

當耶穌和祂的門徒及一大群人，從耶里哥出來的時候，有一個瞎子、坐在路旁討飯，他就是提買的兒子巴爾提買。他一聽說那是納匝肋人耶穌，就喊叫說：「耶穌，達味之子，可憐我罷！」許多人責斥他，叫他不要作聲；他卻更大聲喊叫說：「達味之子，可憐我罷！」耶穌就站住，說：「叫他過來！」他們就叫那瞎子，對他說：「放心罷！起來！祂叫你呢！」瞎子就扔掉外衣，跳起來，走到耶穌跟前。耶穌對他說：「你要我為你做什麼呢？」瞎子說：「老師！請讓我看見！」耶穌對他說：「去罷！你的信德救了你。」瞎子就立刻重見光明，跟著耶穌一道去了。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church
 奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲：ISN'T HE WONDERFUL

G 4/4

Traditional

Isn't He wonderful, wonderful, wonderful,
 Isn't Jesus my Lord Wonderful!
 Eyes have seen, ears have heard,
 It's recorded in God's Word,
 Isn't Jesus my Lord wonderful!

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從唸天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：GOD IS SO GOOD

C 4/4

Traditional

1. God is so good, God is so good,
God is so good, He's so good to me.
2. He answers prayer, He answers prayer,
He answers prayer, He's so good to me.
3. I love Him so, I love Him so,
I love Him so, He's so good to me.
4. He saved my soul, He saved my soul,
He saved my soul, He's so good to me.
5. I praise His Name, I praise His Name,
I praise His Name, He's so good to me.

請聖燭祝福禮

上週：林慧琪。

本週：梁淑雯。

祝福曲：上主的祝福

詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
 願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
 6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
 願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲：好心情

E^b 4/4 ♩=125

1 2 | 3 1 5 3 | 2 - 0 2 3 | 4 2 5 6 | 5 - 0
 願你 有個好 心 情， 因為 耶穌好愛 你。
 3 4 | 5 1 1 5 | 4 - 0 5 4 | 3 2 1 2 1 7 | 1 - 0
 讓 我 們來祝福 你： 每一 天主的愛陪著 你。
 1 7 | 6 4 4 . 0 | 5 3 3 . 0 | 5 5 6 5 3 | 2 - 0
 耶穌 愛 你， 愛 你， 讓祂愛圍繞 你。
 3 4 | 5 6 5 3 2 | 1 5 4 . 0 | 3 1 5 2 | 1 - 0 ||
 喜 樂 充滿你煩惱 都忘記， 每天好 心 情。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

蔡冰晶、葉秋燕率家人為父親蔡祥裕求主恩賜早日康復。
 蔡冰芝、蔡冰娜及家人為父親蔡裕求平安、早日康復。
 施純謙及家人追思母親施梁玉萍，求安息主懷。
 李潤潔、趙明蘭為張傳英求天鄉永福，息止安所。
 朱自成、張茜凝感謝天主護祐全家平安。
 朱自成、張茜凝追思父親朱茂源，求安息主懷早登天鄉。

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。

安家姊妹們為呂張淑娥求天鄉永福。

呂純蓉為媽媽呂張淑娥（路濟亞）求安息主懷。

Lisa 為 Eddi Wong、Mae Wong、爺爺奶奶、外公外婆和
父親的亡靈求安息主懷。

趙晴率家人感謝天主保佑，求主恩賜全家平安喜樂、
女兒 Julia 婚姻幸福、兒子 Jason 工作順利。

趙家兄妹感謝天主恩賜母親健康、家人平安、工作順利。
閃譽紘、閃譽安、閃譽婷為母親閃王雅蘭求靈魂永安、
早升天國。

張燕及聖心同學們為同學朱小菲女士求靈魂永安。

蔡家為蔡祥裕（聖名伯多祿）求平安、早日康復。

任明平、任明福及家人為父親任廷理、母親任林葉、
大哥任登華、二哥任明有、姪子任德忠及所有亡者
求天鄉永福。

任明愛、張永光為父親張貴龍、母親張鄧取珍和阿姨、
長公及所有亡者求天鄉永福。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堉、
 阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
 簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、
 曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、
 趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、
 于朱浣蘭、梁福財、胡天寶、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、
 傅家琦、張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、
 彭保祿神父、余原、傅佩玉、郭德蘭、周富美、李蕙若、
 Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
 袁平先、袁張昭華、薛衡山、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、
 Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、楊秀鑾、吳祝愛娟、
 盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、
 李何若珍、李沁、張世凰、張永祐、陳金龍、朱彩伶、
 劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、
 馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銳、Joanna 梁、
 Kasey Liang、Maria Brett、葉壁瑄、張世琪、陳天福、
 Cindy Peng、劉楊老夫人、胡慧蓉、梁淑雯。

為新亡者祈禱：范王懷清、閃王雅蘭、Laurie Cable.

教會消息欄

聖女小德蘭的雙親宣聖

（梵蒂岡電台訊）傳教主保聖女小德蘭宣聖的九十年後，
 她的雙親也被宣聖。馬丁夫婦以夫妻和父母的身分作出
 家庭聖德的具體榜樣；教宗方濟各將在以家庭為題的世界
 主教會議的高峰時刻和普世傳教節當天，將他們宣為聖人。
 教會承認兩個因馬丁夫婦轉禱而發生的治癒奇跡：一個是
 名叫伯多祿的義大利男孩，他 2002 年出生時肺部嚴重畸形；
 另一個是名叫卡門的西班牙早產女嬰，她 2008 年出生時
 腦部嚴重出血。這兩個家庭都為了子女的痊癒而懇求聖女
 小德蘭雙親的轉禱。小德蘭雙親的聖髑由這兩位已痊癒的
 兒童及其家人在宣聖典禮中送到祭台前。

教宗方濟各對利瑪竇研討會表示讚賞
(梵蒂岡電台訊) 義大利馬切拉塔 (Macerata) 10 月 21 日召開「利瑪竇研究中的新前景」研討會，教宗方濟各在一封由聖座國務卿帕羅林樞機署名的電報中對此表示讚賞。

教宗表示，這位耶穌會士是個熱忱的人，致力於編織歐洲文化與中國文化的關係。教宗祝願對利瑪竇神父的紀念能「重申在相互尊重、放眼公益的基礎上進行宗教與文化對話的重要性」。

舉行研討會的想法源於 5 年前 2010 年紀念利瑪竇逝世 400 週年慶典。這場研討會將於 10 月 23 日閉幕，與會學者來自中國、歐洲和美國。

2015 年南加州第 34 屆夫婦週末營

日期：11/20 (週五) 6pm ~ 11/22 (週日) 4pm

地點：Diamond Bar Holiday Inn

21725 E. Gateway Center Drive
Diamond Bar, CA 91765

指導：劉卓台執事

費用：每對夫婦 \$350 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)

詳情請洽以下聯絡人 (名額有限，請盡早報名)：

張元家、陳臻 562-281-5586 張相之、沙玉芝 909-532-5904

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：聖母軍聖體之母支團

下週：聖家基信團

慕道班啟事

本週主題：「認識基督：降生、童年、受洗」

2015-2016 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/13 開課，每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845
歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

新移民成人免費英語會話班

歡迎願意學基本英語的新移民成人來羅蘭崗天主堂學習。時間：每週四 9:30 AM 地點：本堂六號教室。
聯絡人：黃小鳳姊妹 909-861-0928

小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11 歲小朋友 (教友、非教友皆可)。

內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。

練唱：主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 626-780-4335。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！

夏令時間將於十一月一日凌晨二時結束；
請於十月卅一日晚間將府上的鐘錶調慢一小時。

堂區消息

1. 追思已亡日 (11/2) 彌撒時間：本堂 8:30 AM, 7 PM
天堂之後墓園：10 AM. (諸聖節 11/1 主日彌撒時間如常。)
2. 本堂煉靈月追思亡者獻彌撒：本堂將在十一月的每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls Day 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 All Souls Day 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。
請注意：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 All Souls Day 信封上，以避免誤會。
3. 追思台：本堂於 10/23 至 11/15 在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請勿超過 8"x11"。請於 11/16 將相片取回。
4. Together in Mission 2015 目前認捐總額：\$97,678。
Together in Mission 2015 目前已付總額：\$90,853。
Together in Mission 2015 捐獻目標：\$102,300。
尚未有機會認捐者可填寫在聖堂前廳的表格，然後在收奉獻時放入奉獻籃或帶到堂區辦公室或交給接待員。詳情請洽 Nancy Renoj (213) 637-7221
5. 感恩節食物捐獻活動：本堂遣使會、哥倫布女士、將為感恩節及聖誕節食物籃收捐獻。他們需要火腿、火雞、罐裝食品、乾糧；也可捐錢資助。詳情請洽：Luis Ochoa (714) 920-0281, Ray Gallego (909) 268-6468, Linda Dumont (626) 964-0314。
6. 感恩節食物籃：藉著堂區教友慷慨的捐助，本堂遣使會、哥倫布女士、哥倫布騎士將發感恩節食物籃給有需要幫助的家庭。願意領食物籃者請盡快於 11/9 前與堂區辦公室登記。詳情請洽：Linda Dumont (626) 964-0314, Sam Garcia (626) 363-3069, Connie Gallego (909) 560-2652
7. 本堂成立 35 週年堂區教友名錄：明年本堂將慶祝堂區成立 35 週年，為此本堂將製作一本新的堂區教友名錄，名錄中希望有所有家庭的照片。從下主日起教友們可在主日登記他們願意拍照的時間。第一期拍照的時間如下：12/8, 12/9, 12/10, 12/11: 1 PM 至 9 PM; 12/12: 9 AM 至 5 PM
每家可有一張免費 8"x10" 的照片和一本堂區教友名錄。
8. 十一月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要浴巾、床單及毯子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。



祝大家萬聖節快樂!
Happy Halloween!